



Smlouva o zajištění cizojazyčných překladů

č. SML/0012/2020

uzavřená dle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)

Níže uvedeného dne, měsíce a roku spolu smluvní strany:

Dům zahraniční spolupráce

se sídlem: Na Poříčí 1035/4, 110 00 Praha 1

zastoupen: Ing. Danou Petrovou, ředitelkou

IČO: 61386839

ID datové schránky: tj8vfp3

Kontaktní osoby: XXX

e-mail: XXX@dzs.cz

tel.: +420 221 850 XXX

dále jen „objednatel“ na straně jedné

a

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

se sídlem: Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1

zastoupen: Ing. Hanou Havlínovou, jednatelkou společnosti

IČO: 26473194

DIČ: CZ26473194

ID datové schránky: Zmf7dsr

Bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., číslo účtu: XXX/2700

Kontaktní osoba: XXX

e-mail: presto-eu@presto.cz

tel.: +420 225 000 XXX

dále jen „poskytovatel“ na straně druhé

uzavřely tuto smlouvu:

Čl. I.

Předmět smlouvy

- 1) Tato smlouva je uzavřena na základě výsledku výběrového řízení vedeného na profilu objednatele <https://nen.nipez.cz/profil/DZS> pod názvem „Zajištění cizojazyčných překladů“ pod identifikátorem č. N006/20/V00001388.
- 2) Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele poskytovat objednateli podle podmínek této smlouvy řádně a včas na základě jednotlivých dílčích objednávek běžné a expresní překlady textů z českého jazyka do jazyka cizího, a naopak a příslušné a závazek objednatele uhradit za

poskytnuté překladatelské služby sjednanou odměnu. Objednatel předpokládá, že 60 % plnění, poskytnutého dle této smlouvy, se bude týkat anglického jazyka.

- 3) Poskytovatel bude zajišťovat překlady v následujících jazycích:
- i) Anglický jazyk
 - ii) Francouzský jazyk
 - iii) Německý jazyk
 - iv) Italský jazyk
 - v) Španělský jazyk
 - vi) Portugalský jazyk
 - vii) Polský jazyk
 - viii) Ruský jazyk
 - ix) Bulharský jazyk
 - x) Slovinský jazyk
 - xi) Čínský jazyk
 - xii) Turecký jazyk
 - xiii) Chorvatský jazyk
- 4) Poskytovatel bude zajišťovat překlady zejména publikací, informačních letáků, brožur/příruček, formulářů, smluv, pokynů a metodických postupů, webových stránek, titulků (k videu) a jiných textů.
- 5) Poskytovatel bude zajišťovat překlad z obecného jazyka, i odborný překlad zejména z oboru vzdělávání, školství, právo, ekonomika, finance (dokumenty s tematikou vzdělávání a poradenství, smlouvy apod.). U odborných překladů bude používána příslušná odborná terminologie a terminologie používaná v rámci aktivit DZS.
- 6) Četnost plnění předmětu této smlouvy je závislá na aktuální potřebě objednatele, přičemž jednotlivá plnění předmětu této smlouvy budou v souladu s touto smlouvou a konkrétními dílčími objednávkami.

Čl. II.

Objedávka

1. Poskytovatel je povinen plnit předmět této smlouvy na základě dílčích písemných objednávek objednatele.
2. Objedávka zaslaná poskytovateli elektronicky bude obsahovat minimálně:
 - a. druh dokumentu k provedení překladu;
 - b. počet normostran textu k provedení překladu;
 - c. upřesnění požadovaného jazyka, ve kterém má být překlad proveden;
 - d. upřesnění oblasti překladu;
 - e. lhůtu k provedení překladu;
 - f. případně další požadavky objednatele.

V objednávce budou dále uvedeny identifikační údaje objednatele a poskytovatele a podpis zaměstnance oprávněného učinit objednávku.

3. Objednatel je oprávněn činit jednotlivé objednávky nerovnoměrně dle své aktuální potřeby, přičemž není povinen objednávat veškeré položky uvedené v čl. I odst. 2 této smlouvy.
4. Objednatel je oprávněn po dohodě s poskytovatelem objednávat i jiné než výše uvedené kombinace jazyků.
5. Objednatel je oprávněn po dohodě s poskytovatelem objednávat i jiné služby, než uvedené v čl. I a Příloze č. 1 této smlouvy, které vyplynou z jeho potřeby za předpokladu, že budou v technických možnostech poskytovatele.
6. Objednatel je oprávněn činit objednávky dle odst. 4.a 5. tohoto článku, pokud cena za tyto služby bude objednatelem odsouhlasena.
7. Poskytovatel je povinen písemně potvrdit (např. formou e-mailu) přijetí objednávky nejpozději do 24 hodin po jejím obdržení, pokud byla tato objednávka doručena v pracovních dnech od 8,30 do 17,30 hod. Potvrzením přijetí objednávky je uzavřena dílčí smlouva.
8. Pokud poskytovatel nesplní povinnost dle odst. 6 tohoto článku, je objednávka rovněž akceptována:
 - a. uplynutím lhůty 24 hodin od okamžiku doručení objednávky poskytovateli, pokud byla tato objednávka doručena v pracovních dnech od 8,30 do 17,30 hod., aniž je v této lhůtě objednateli doručen protinávrh nebo odmítnutí objednávky,
 - b. zahájením plnění ze strany poskytovatele,resp. prvním ze shora uvedených okamžiků. Pokud poskytovatel započne s plněním, nemůže namítat, že objednávku neakceptoval.
9. Poskytovatel se zavazuje provést expresní překlad dle aktuální naléhavé potřeby objednatele nejdéle do 24 hodin od okamžiku akceptace objednávky v případě anglického jazyku a do 48 hodin od okamžiku akceptace objednávky v případě ostatních jazyků v garantovaném rozsahu nejméně 6 normostran A4. Termín dodání ostatních překladů bude vždy stanoven v dílčí objednávce.

Čl. III.

Místo plnění smlouvy

1. Místem plnění předmětu této smlouvy je sídlo objednatele Dům zahraniční spolupráce, Na Poříčí 1035/4, Praha 1.

Čl. IV.

Doba trvání smlouvy

1. Tato smlouva je uzavřena na dobu určitou, a to na dobu:
 - a. 12 měsíců ode dne účinnosti této smlouvy, nebo
 - b. do vyčerpání finančních prostředků dle čl. V. odst. 1 této smlouvy.
2. V případě, že během trvání smlouvy nedojde k vyčerpání finančních prostředků dle čl. V. odst. 1 této smlouvy, mohou se smluvní strany dohodnout na jejím prodloužení.

Čl. V.

Možnosti ukončení smlouvy

1. Tato smlouva může zaniknout:
 - a. písemnou dohodou smluvních stran;
 - b. písemnou výpovědí smlouvy;
 - c. písemným odstoupením od této smlouvy v případě podstatného porušení povinností z této smlouvy některou ze smluvních stran.
2. Obě smluvní strany mohou tuto smlouvu vypovědět i bez udání důvodu. Výpovědní lhůta činí 2 měsíce a počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž byla písemná výpověď doručena druhé smluvní straně.
3. Podstatným porušením povinností se rozumí opakované neplnění smlouvy nebo dílčí objednávky poskytovatelem v požadovaném termínu a kvalitě, nezaplacení splatného závazku objednatele i přes výzvu poskytovatele, nebo porušení povinnosti mlčenlivosti uvedené v čl. VII. odst. 1 této smlouvy.
4. Odstoupení od smlouvy je účinné dnem, kdy bylo písemné oznámení o odstoupení doručeno druhé smluvní straně.
5. Odstoupením od smlouvy nejsou dotčena práva smluvních stran na úhradu splatné smluvní sankce, úroků z prodlení a náhrady škody.

Čl. VI.

Cena, platební podmínky

1. Smluvní strany se dohodly, že finanční prostředky vyčleněné na veškeré plnění poskytnuté dle této smlouvy nesmí překročit celkovou částku **480.000,- Kč** bez DPH (slovy: čtyřistaosmdesátisíc korun českých).
2. Smluvní strany se dohodly, že ceny účtované poskytovatelem objednateli za překlady 1 normostrany A4 textu z českého jazyka do jazyka cizího, a naopak uvedené v Příloze č. 1 – Položkový rozpočet, která je nedílnou součástí této smlouvy, zahrnují veškeré vedlejší náklady potřebné k seznámení se s referenčním textem a veškeré další potřebné náklady na vypracování překladu, jsou konečné a nepřekročitelné. K navýšení cen uvedených vč. DPH může dojít pouze v případě změny sazby DPH.
3. K ceně bez DPH bude připočtena zákonná sazba DPH.
4. Objednatel neposkytuje zálohové platby.
5. Poskytovatel vyúčtuje objednateli cenu za realizaci předmětu dle této smlouvy formou faktury, jež musí obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu dle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a § 435 občanského zákoníku.
6. Faktura bude vystavena a doručena objednateli do 10. dne kalendářního měsíce následujícího po kalendářním měsíci, za který má objednatel zaplatit. Faktura se zasílá elektronicky na adresu: fakturace@dzs.cz. Přílohou faktury bude vždy kopie objednávky, ke které se faktura vztahuje, pokud taková objednávka byla vystavena.
7. Splatnost faktury činí 21 dnů od jejího doručení objednateli. Pokud faktura neobsahuje všechny zákonem a smlouvou stanovené náležitosti, je objednatel oprávněn ji do data splatnosti vrátit s tím, že poskytovatel je poté povinen vystavit novou fakturu s novým jednadvacetidenním termínem splatnosti. V takovém případě není objednatel v prodlení s úhradou. Poslední daňový doklad v kalendářním roce musí být objednateli doručen nejpozději 7. prosince příslušného roku.
8. Veškeré platby budou poukázány bankovním převodem na účet poskytovatele uvedený na faktuře. Za okamžik zaplacení je považován den, kdy je částka odeslána z účtu objednatele.

Čl. VII.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel se zavazuje během plnění smlouvy a po ukončení smlouvy zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví od objednatele v souvislosti s plněním smlouvy.
2. Poskytovatel se zavazuje poskytovat veškeré služby s odbornou péčí a v náležitě jazykové kvalitě, ve shodné grafické úpravě s překládaným dokumentem a v požadovaném termínu.
3. Poskytovatel se zavazuje v případě překladů do anglického jazyka používat britskou angličtinu, tzn. angličtinu používanou na území Spojeného království Velké Británie a Severního Irska.
4. Poskytovatel se zavazuje k zhotovení překladu nevyužívat žádných automatizovaných překladových systémů a u překládaných dokumentů zachovávat jejich strukturu a formu (odstavce, tabulky, grafy apod.).
5. Kontaktní osoba poskytovatele uvedená v záhlaví této smlouvy je povinna poskytovat řádnou a dostatečnou součinnost při komunikaci s objednatelem, čímž se rozumí zejména podpora při řešení problémů, které se mohou při plnění smlouvy vyskytnout, například zodpovězení dotazů objednatele, či poskytování informací objednateli v pracovních dnech mezi 8:00 hod. a 17:00 hod., a to nejdéle do 24 hodin od okamžiku obdržení dotazu, či sdělení informace. V případě potřeby je poskytovatel povinen zajistit zástupce této kontaktní osoby při zachování uvedeného spojení a bez zbytečného odkladu o této skutečnosti informovat objednatele.
6. Poskytovatel je povinen poskytovat předmět této smlouvy sám, popřípadě prostřednictvím zvolených subdodavatelů, ale nemůže se zprostit odpovědnosti za řádné plnění této smlouvy poukazem na to, že si k jeho zajištění najal třetí osobu, a to i v případě, že k takovému postupu dal objednatel předchozí souhlas.
7. Poskytovatel se zavazuje informovat objednatele o možných komplikacích s konkrétní objednávkou včas a bez zbytečného odkladu, zejména při řešení odborných termínů a grafické úpravy.
8. Poskytovatel se zavazuje, že bude pro účely plnění této smlouvy přednostně využívat stálé skupiny kvalifikovaných překladatelů a že vynaloží veškeré úsilí ke splnění požadavku objednatele včetně práce v noci, o víkendech a svátcích.
9. Poskytovatel se zavazuje pravidelně vždy ke konci kalendářního měsíce informovat formou e-mailu objednatele o stavu čerpání finančních prostředků, přičemž poskytovatel je povinen uvést kolik Kč bez DPH bylo celkem od účinnosti této smlouvy již vyčerpáno.
10. Zjistí-li některá ze smluvních stran překážky při plnění předmětu této smlouvy, které znemožňují jeho řádnou realizaci, je povinna to oznámit bez zbytečného odkladu druhé smluvní straně, se kterou se dohodne na odstranění těchto překážek.
11. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli součinnost pro řádné plnění předmětu této smlouvy.

Čl. VIII.

Odpovědnost poskytovatele za vady, jakost a škodu

1. Překlady budou prováděny kvalitním překladatelem (překladateli) s příslušnou odbornou specializací a relevantní překladatelskou praxí odborných textů dle specifikace v objednávce. Překladatel ke zhotovení překladu nesmí využívat žádných automatizovaných překladových systémů.

2. Poskytovatel se zavazuje, že překlady z anglického jazyka do jazyka českého, a naopak budou vždy prováděny překladatelem, který je držitelem certifikátu jazykové zkoušky z anglického jazyka odpovídající úrovni nejméně C1 dle společného evropského referenčního rámce pro jazyky. V případě nesplnění tohoto požadavku, nastupují podmínky dle čl. VII. odst. 3 této smlouvy.
3. Poskytovatel se zavazuje, že překlady z ostatních cizích jazyků do jazyka českého a naopak budou vždy prováděny překladatelem, který disponuje znalostmi odpovídající úrovni nejméně C1 dle společného evropského referenčního rámce pro jazyky. V případě nesplnění tohoto požadavku, nastupují podmínky dle čl. VII. odst. 3 této smlouvy.
4. Objednatel považuje za kvalitní takový překlad, který má odbornou úroveň odpovídající charakteru překládaného textu, ve kterém je správně užitá odborná terminologie, v textu jsou správně uvedeny odkazy, použita správná stylistika, zachována plynulost přeloženého textu, zachován správný slovosled ve větě, zachována přesnost překladu, respektována gramatická pravidla a větná skladba jak cizího, tak českého jazyka, nepřimýšlena slova, neuváděn nejednoznačný překlad, neuváděna nevhodná slovní spojení a interpunkce je užitá odpovídajícím způsobem. Zároveň musí celkový charakter přeloženého textu odpovídat politice a vystupování objednatele.
5. Pokud překlad nebude splňovat požadavky objednatele, nebo nebude proveden v souladu s odst. 4 tohoto článku (například výskyt gramatických chyb, stylistické nedostatky, nesprávně použitá terminologie apod.), vrátí objednatel jednotlivá plnění poskytovateli k opravě. V případě uplatnění reklamace je objednatel oprávněn po poskytovateli požadovat slevu z celkové ceny dílčí objednávky, kterou objednatel stanoví v souladu s Přílohou č. 2 – Slevy při uplatnění reklamace, která je nedílnou součástí této smlouvy. Reklamace bude poskytovatelem vyřízena nejpozději do poloviny počtu pracovních dní nebo hodin uvedených v původní dílčí objednávce, přičemž tato doba se počítá od okamžiku vrácení překladu poskytovateli k opravě. V případě nesplnění této lhůty, nastupují podmínky dle čl. X. odst. 3 této smlouvy.

Čl. X.

Sankce

1. Za porušení povinnosti mlčenlivosti specifikované v čl. VII. odst. 1 této smlouvy je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč (slovy: desettisícikorunčeských), a to za každý jednotlivý případ porušení povinnosti.
2. Za porušení povinnosti součinnosti kontaktní osoby uvedené v čl. VII. odst. 6 této smlouvy je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 1.000,- Kč (slovy: jedentisícikorunčeských), a to za každý jednotlivý případ porušení povinnosti.
3. V případě prodlení poskytovatele s plněním, v případě neúplného zpracování dílčí objednávky, nebo v případě jinak vadného plnění předmětu dílčí objednávky má objednatel nárok na smluvní pokutu ve výši 0,5 % z ceny dílčí objednávky, a to za každý, byť i započatý den prodlení až do doby zjednání nápravy řádným splněním dílčí objednávky. Objednatel má v případě prodlení poskytovatele dále nárok na náhradu účelně vynaložených nákladů, vzniklých mu prokazatelně v souvislosti s prodlením poskytovatele.
4. V případě prodlení objednatele s úhradou fakturované částky má poskytovatel nárok na úrok z prodlení v zákonné výši.
5. Objednatel je oprávněn započíst smluvní sankce na splatnou část ceny za plnění poskytnuté dle této smlouvy.

6. Zaplacením smluvních sankcí není dotčena povinnost poskytovatele dále řádně plnit předmět smlouvy.

Čl. XI.

Závěrečná ustanovení

1. Poskytovatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
2. Poskytovatel podpisem smlouvy výslovně souhlasí s uveřejněním celého znění této smlouvy, a to s ohledem na zákonnou povinnost uveřejnění smlouvy prostřednictvím registru smluv. Pro případ pochybností smluvní strany shodně prohlašují, že tato smlouva neobsahuje obchodní tajemství, utajované informace, či další údaje znemožňující její uveřejnění prostřednictvím registru smluv.
3. Smluvní strany se dohodly, že splnění zákonné povinnosti uveřejnění smlouvy prostřednictvím registru smluv zajistí objednatel, přičemž v případě jeho prodlení s uveřejněním smlouvy zajistí tuto povinnost nejdéle do 30 dnů ode dne uzavření smlouvy poskytovatel.
4. Obě smluvní strany berou na vědomí, že objednatel je oprávněn scan podepsané smlouvy v elektronické podobě v souladu se svými zákonnými povinnostmi uveřejnit, a to bez časového omezení.
5. Poskytovatel bere na vědomí, že jeho osobní údaje specifikované v záhlaví této smlouvy jsou ze strany objednatele zpracovávány v souvislosti s plněním povinností dle této smlouvy a v souladu s Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 obecného nařízení o ochraně osobních údajů, což je ze strany objednatele specifikováno v dokumentech Zásady zpracování osobních údajů a Oznámení o zpracování osobních údajů dostupných na webových stránkách objednatele (www.dzs.cz).
6. Veškeré právní vztahy touto smlouvou výslovně neupravené se řídí občanským zákoníkem.
7. Smluvní strany se zavazují, že v případě sporů o obsah a plnění této smlouvy vynaloží veškeré úsilí, které lze spravedlivě požadovat, k tomu, aby tyto spory byly vyřešeny smírnou cestou, zejména aby byly odstraněny okolnosti vedoucí ke vzniku práva od této smlouvy odstoupit nebo způsobující její neplatnost. Pokud by se v důsledku změny právních předpisů nebo jiných důvodů stala některá ujednání této smlouvy neplatnými nebo neúčinnými, budou tato ustanovení uvedena do souladu s právními normami a smluvní strany prohlašují, že tato smlouva je ve zbývajících ustanoveních platná, neodporuje-li to jejímu účelu nebo nejedná-li se o ustanovení, která oddělit nelze.
8. Obě smluvní strany sjednávají, že v případě sporu vzniklého při plnění, nebo v souvislosti s touto smlouvou, jsou příslušné k jeho řešení obecné soudy České republiky.
9. Jakékoliv změny či doplňky této smlouvy je možné činit pouze formou písemných vzestupně číslovaných dodatků odsouhlasených oběma smluvními stranami.
10. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, z nichž jeden obdrží objednatel a jeden poskytovatel. V případě, že bude elektronická verze smlouvy podepsána připojením elektronických podpisů smluvních stran, bude mít každá smluvní strana v držení digitální originál.
11. Nedílnou součástí této smlouvy jsou níže uvedené přílohy.
12. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran a účinnosti dnem uveřejněním v registru smluv. Jednotlivé objednávky, s hodnotou plnění nad 50.000,- Kč bez DPH, nabývají účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv, ostatní objednávky nabývají účinnosti jejich akceptací ze strany poskytovatele.



13. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla sepsána podle jejich pravé a svobodné vůle, že si smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí a na důkaz toho připojují vlastnoruční podpisy.

Přílohy:

Příloha č. 1 – Položkový rozpočet

Příloha č. 2 – Slevy při uplatnění reklamace

V Praze dne

V Praze dne

Ing. Hana Havlíňová
jednatelka společnosti
poskytovatel

Ing. Dana Petrova
ředitelka DZS
objednatel



Erasmus+

Příloha č. 1 – Položkový rozpočet

Zajištění cizojazyčných překladů								
Nabídka dodavatele - název:			PRESTO - PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.					
Nabídka dodavatele - IČO:			26473194					
			Standardní překlady			Expresní překlady		
Položka č.	Název položky	Měrná jednotka - normostrana A4 textu (NS)	Cena za měrnou jednotku (1 normostranu) překladu bez DPH	DPH samostatně	Cena za měrnou jednotku (1 NS) překladu s DPH	Cena za měrnou jednotku (1 normostranu) expresního překladu bez DPH	DPH samostatně	Cena za měrnou jednotku (1 NS) expresního překladu s DPH
1	Překlad z anglického jazyka do českého	NS	248,00 Kč	52,08 Kč	300,08 Kč	248,00 Kč	52,08 Kč	300,08 Kč
2	Překlad z českého jazyka do anglického	NS	348,00 Kč	73,08 Kč	421,08 Kč	348,00 Kč	73,08 Kč	421,08 Kč
3	Překlad z francouzského jazyka do českého	NS	238,00 Kč	49,98 Kč	287,98 Kč	238,00 Kč	49,98 Kč	287,98 Kč
4	Překlad z českého jazyka do francouzského	NS	318,00 Kč	66,78 Kč	384,78 Kč	318,00 Kč	66,78 Kč	384,78 Kč
5	Překlad z německého jazyka do českého	NS	238,00 Kč	49,98 Kč	287,98 Kč	238,00 Kč	49,98 Kč	287,98 Kč
6	Překlad z českého jazyka do německého	NS	308,00 Kč	64,68 Kč	372,68 Kč	308,00 Kč	64,68 Kč	372,68 Kč
7	Překlad z italského jazyka do českého	NS	238,00 Kč	49,98 Kč	287,98 Kč	238,00 Kč	49,98 Kč	287,98 Kč
8	Překlad z českého jazyka do italského	NS	318,00 Kč	66,78 Kč	384,78 Kč	318,00 Kč	66,78 Kč	384,78 Kč
9	Překlad ze španělského jazyka do českého	NS	238,00 Kč	49,98 Kč	287,98 Kč	238,00 Kč	49,98 Kč	287,98 Kč
10	Překlad z českého jazyka do španělského	NS	308,00 Kč	64,68 Kč	372,68 Kč	308,00 Kč	64,68 Kč	372,68 Kč
11	Překlad z portugalského jazyka do českého	NS	328,00 Kč	68,88 Kč	396,88 Kč	328,00 Kč	68,88 Kč	396,88 Kč
12	Překlad z českého jazyka do portugalského	NS	388,00 Kč	81,48 Kč	469,48 Kč	388,00 Kč	81,48 Kč	469,48 Kč
13	Překlad z polského jazyka do českého	NS	238,00 Kč	49,98 Kč	287,98 Kč	238,00 Kč	49,98 Kč	287,98 Kč
14	Překlad z českého jazyka do polského	NS	308,00 Kč	64,68 Kč	372,68 Kč	308,00 Kč	64,68 Kč	372,68 Kč
15	Překlad z ruského jazyka do českého	NS	238,00 Kč	49,98 Kč	287,98 Kč	238,00 Kč	49,98 Kč	287,98 Kč
16	Překlad z českého jazyka do ruského	NS	298,00 Kč	62,58 Kč	360,58 Kč	298,00 Kč	62,58 Kč	360,58 Kč
17	Překlad z bulharského jazyka do českého	NS	288,00 Kč	60,48 Kč	348,48 Kč	288,00 Kč	60,48 Kč	348,48 Kč
18	Překlad z českého jazyka do bulharského	NS	338,00 Kč	70,98 Kč	408,98 Kč	338,00 Kč	70,98 Kč	408,98 Kč
19	Překlad z českého jazyka do slovenského	NS	348,00 Kč	73,08 Kč	421,08 Kč	348,00 Kč	73,08 Kč	421,08 Kč
20	Překlad ze slovenského jazyka do českého	NS	298,00 Kč	62,58 Kč	360,58 Kč	298,00 Kč	62,58 Kč	360,58 Kč
21	Překlad z českého jazyka do čínského	NS	750,00 Kč	157,50 Kč	907,50 Kč	750,00 Kč	157,50 Kč	907,50 Kč
22	Překlad ze čínského jazyka do českého	NS	750,00 Kč	157,50 Kč	907,50 Kč	750,00 Kč	157,50 Kč	907,50 Kč
23	Překlad z českého jazyka do tureckého	NS	658,00 Kč	138,18 Kč	796,18 Kč	658,00 Kč	138,18 Kč	796,18 Kč
24	Překlad ze tureckého jazyka do českého	NS	658,00 Kč	138,18 Kč	796,18 Kč	658,00 Kč	138,18 Kč	796,18 Kč
25	Překlad z českého jazyka do chorvatského	NS	348,00 Kč	73,08 Kč	421,08 Kč	348,00 Kč	73,08 Kč	421,08 Kč
26	Překlad ze chorvatského jazyka do českého	NS	298,00 Kč	62,58 Kč	360,58 Kč	298,00 Kč	62,58 Kč	360,58 Kč
Cena za překlady celkem			9 332,00 Kč	1 959,72 Kč	11 291,72 Kč	9 332,00 Kč	1 959,72 Kč	11 291,72 Kč
Celková nabídková cena (D39+G39)					18 664,00 Kč			
DPH samostatně (E39+H39)					3 919,44 Kč			
Celková nabídková cena včetně DPH (F39+I39)					22 583,44 Kč			
Účastník ocení všechny položky v položkovém rozpočtu. Položkový rozpočet nesmí obsahovat nuly, text "zdarma", či "v ceně". Při nesplnění této podmínky bude účastník ze zadávacího řízení vyloučen.								

Příloha č. 2 – Slevy při uplatnění reklamace

Slevy při uplatnění reklamace

V souladu s čl. VIII. odst. 6 Rámcové smlouvy na zajištění překladů budou za vadné a reklamované plnění uplatňovány objednatelem následující slevy:

Výše slevy z celkové ceny dílčí objednávky	Důvody uplatnění slevy z celkové ceny dílčí objednávky
20 %	Překlad textu dostatečně (nikoliv zcela) odpovídá požadavkům objednatele z hlediska jeho odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad dostatečně (nikoliv zcela) respektuje gramatická pravidla a větnou skladbu cizího, nebo českého jazyka. Poskytovatel se dostatečně (nikoliv zcela) vyvaroval přimýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Poskytovatel dostatečně (nikoliv zcela) správně užil interpunkci. Celkový charakter textu dostatečně (nikoliv zcela) odpovídá politice a vystupování objednatele navenek, ovšem i přes to je pro objednatele ještě vhodný.
40 %	Překlad textu dostatečně (nikoliv zcela) odpovídá požadavkům objednatele z hlediska jeho odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad dostatečně (nikoliv zcela) respektuje gramatická pravidla a větnou skladbu cizího, nebo českého jazyka. Poskytovatel se dostatečně (nikoliv zcela) vyvaroval přimýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Poskytovatel dostatečně (nikoliv zcela) správně užil interpunkci. Celkový charakter textu dostatečně (nikoliv zcela) odpovídá politice a vystupování objednatele navenek, nicméně je pro objednatele méně vhodný, až téměř nevhodný.
60 %	Překlad textu pouze částečně odpovídá požadavkům objednatele z hlediska jeho odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad pouze částečně respektuje gramatická pravidla a větnou skladbu cizího, nebo českého jazyka. Poskytovatel se zcela nevyvaroval přimýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Poskytovatel neužil interpunkci vyhovujícím způsobem. Celkový charakter textu dostatečně neodpovídá politice a vystupování objednatele navenek. Překlad je pro objednatele nevhodný.
80 %	Překlad textu nedostatečně odpovídá požadavkům objednatele z hlediska jeho odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad nedostatečně respektuje gramatická pravidla a větnou skladbu cizího, nebo českého jazyka. Poskytovatel se zcela nevyvaroval přimýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Poskytovatel neužil interpunkci vyhovujícím způsobem. Celkový charakter textu dostatečně

	neodpovídá politice a vystupování objednatele navenek. Překlad je pro objednatele nevhodný.
100 %	Překlad textu zcela neodpovídá požadavkům objednatele z hlediska jeho odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad zcela nerespektuje gramatická pravidla a větnou skladbu cizího, nebo českého jazyka. Poskytovatel se nevyvaroval přimýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Poskytovatel neužil interpunkci vyhovujícím způsobem. Celkový charakter textu zcela neodpovídá politice a vystupování objednatele navenek. Překlad je pro objednatele zcela nevhodný.